

Tekijän kommentit:

Tällaiset työhön ja toimintaan sekä ihmissuhteisiin liittyvät adjektiivit herättävä paljon keskustelua ja he käyttävät paljon aikaa tehtävän parissa. Myös monikielisyys herää yllättävällä tavalla: yksi vietnaminkielinen opiskelija tekee tehtävää kääntäen sanoja opiskelijatoverin kanssa englanniksi. Yhtäkkiä hän haluaakin muistella, mitä *puheli*as olikaan ranskaksi. Sitten heidän ryhmäänsä tulee osaksi myös yksi ranskaa taitava opiskelija tämän keskustelun myötä. Oli todella mielenkiintoista seurata näitä merkitysneuvotteluita ja niissä käytettyjä esimerkkejä. Kun sanat alkoivat olla hallussa, kehotin ryhmäläiset kuvailemaan itseään ja sen jälkeen eri ammattien edustajia: mitkä sanat sopivat hyvin esim. sairaanhoitajaan tai kirjanpitäjään? Annoin sitten opiskelijoille myös s. 37 tehtävän, jossa selviteltiin eri ammatteihin sopivia piirteitä.

Mielestäni tehtävää tuki se, että kaikki opiskelijat ovat aikuisia ja koulutettuja. He ovat taatusti analysoineet luonteenpiirteitä ennenkin eli sanasto on heille jollain toisella kielellä jo tuttua. He ovat etevä käännösten etsijöitä ja osaavat suhtautua kriittisesti kääntämiseen puhelimen sovelluksia käyttäen. He varmistelivat minulta käännöksiä ja pohdimme yhdessä, onko esim. eroa sanoilla *sosiaalinen* ja *seurallinen* tai miten eroavat *hiljainen* ja *rauhallinen*. He olivat innokkaasti vuorovaikutuksessa eri kieliä käyttäen ja käyttivät monenlaisia resursseja merkityksiä tulkitessaan. Myös eleet, ilmeet ja pienet tarinat olivat käytössä (referaatit tilanteista, joissa joku on esim. *näppärä* tai *rauhallinen*, *mutta puheli*as). He olivat välillä eri mieltä ja yrittivät selvittää, mistä on kyse ja mikä olisi osuva käännös. Välillä he selkokielistivät myös englanniksi: puhelimen kääntäjä tarjosi sanaa, joka ei ollut kaikille pienryhmässä tuttu. Keskustelussa otettiin käyttöön selkokielisempi englannin vastine. Opiskelijoilla heräsi tarve myös saada negatiivisia adjektiiveja käyttöön: he ehdottelivat sanoja *epäjärjestelmällinen*, *epäluotettava* jne. ja olimme yhtä mieltä siitä, että myös näille on suuri tarve.

Näkisin, että tehtävässä oli vahvasti kyse käsitteiden mediaatiosta (vuorovaikutuksen tärkeä rooli merkitysneuvotteluissa), mutta myös tekstimediaatiosta (tekstien kääntämistä, muistiinpanojen tekemistä). Ja toki myös vuorovaikutuksen mediaatiosta (monikulttuuriset pienryhmät, yhteinen apukieli ei kaikilla samalla tasolla). Minä opettajana autoin vuorovaikutuksen edistämässä, varmistelussa, välillä esimerkkien antamisessa ja autoin herkissä tai ristiriitatilanteissa löytämään kompromissin tai saamaan kaikkien pienryhmäläisten äänen kuuluviin.

Testipisteen kommentti:

Tehtävässä todellakin hyödynnetään monikielisyyttä ja kaikkia kommunikaation keinoja, hienoa! Kaikki saavat tehtävässä toimia oman kielensä asiantuntijana ja jakaa osaamistaan, mikä varmasti lisää motivaatiota osallistua keskusteluihin. Mediaattoreina saavat toimia sekä opiskelijat että opettaja. Monikielisyyden lisäksi mukana on käsitteiden mediaatiota, ja jos katsotaan Viitekehityksen täydennysosan asteikkoja, niin erityisesti vuorovaikutuksen edesauttaminen vertaisryhmässä ja vuorovaikutus merkityksen luomiseksi painottuvat tässä. Myös vuorovaikutuksen mediaatiosta tilanteeseen sopii monikulttuurisen yhteiselon auttaminen.

